

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации **Чупраковой Ольги Викторовны** «Языковая репрезентация образа России в романах Айрис Мердок», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки

Диссертационное исследование О.В. Чупраковой посвящено многостороннему структурно-семантическому описанию языковых единиц, закрепленных за элементами русской культуры, встречающихся в романах Айрис Мердок, а также изучению языковых приемов их номинации. Данный пласт лексики носит неоднозначный характер, и многие вопросы, связанные с ней, остаются до сих пор нерешенными. Следовательно, актуальность диссертации очевидна: она обусловлена необходимостью комплексного изучения культурно-маркированных единиц, так как они имеют богатый семантический и прагматический потенциал, способствуют более полному воплощению замысла писателя в тексте художественного произведения. Кроме того, обращение к репрезентации образа России в произведениях известной английской писательницы А. Мердок в ключе когнитивистики обуславливает несомненную актуальность работы, которая выполнена в соответствии с культуроцентрической доминантой лингвистических исследований начала XXI века. А. Мердок, без сомнения, является «каноническим» автором, т.е. ее произведения входят в английский литературный канон, а именно на его основе формируется значительная часть концептосферы образованных носителей языка

Судя по весомым результатам работы, ее научная новизна не вызывает сомнений: впервые в отечественной англистике предпринимается попытка комплексного и многостороннего исследования темы России в творчестве английской романистки А. Мердок, а также впервые с позиций когнитивной лингвистики проводится анализ образа России, формирующегося в художественном сознании Англии XX века.

Диссертационное исследование представляет собой логично структурированную работу, все части которой подчинены достижению поставленной цели – многостороннему интегративному структурно-семантическому описанию языковых средств репрезентации образа России в романах Айрис Мердок. Автору удалось рассмотреть различные подходы к определению понятий «образ» и «языковой образ» с точки зрения структурной лингвистики, лингвокультурологии, семиотики, когнитивной лингвистики, развить некоторые теоретические основы описания приемов введения ксенонимов в иноязычный текст, тем самым способствуя выявлению основных тенденций ксенонимической номинации. В этом заключается теоретическая значимость исследования.

Практическая ценность результатов исследования обуславливается возможностью использовать полученные результаты в преподавании лексикологии английского языка, зарубежной литературы, теории и практики межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лингвокультурологии, теории и практике перевода, при написании бакалаврских и магистерских работ.

Достоверность полученных результатов обеспечивается комплексной методикой исследования. Среди методов следует особо отметить контекстологический и интерпретационный методы, которые применялись при анализе источников языкового материала и текстовых фрагментов, полученных с помощью сплошной выборки из художественных произведений Айрис Мердок. Использование таких методов, безусловно, способствовало получению объективных данных для постулирования и обоснования положений концепции работы.

Важнейшие результаты исследования сформулированы автором в четырех положениях, выносимых на защиту, доказательство которых последовательно и убедительно проведено в двух главах диссертации.

В первой главе определяются ключевые понятия диссертации, изучаются основные положения теоретической базы лингвистических

дисциплин, исследующих проблемы взаимосвязи культуры и языка, рассматриваются современные подходы к изучению национально-маркированной лексики в языке, рассматриваются понятия имени собственного, заимствований в языке, а также иноязычных вкраплений. Диссертант анализирует ключевое понятие своего исследования – ксеноним, дает определения объекта описания, представленные в лингвистической литературе. Формулировки теоретических положений подкрепляются авторитетными источниками, выводы логически связаны и обоснованы.

Структура главы, полнота описания тематически значимых разделов теоретической главы являются совершенно достаточными для понимания сути проводимого исследования. О.В. Чупракова демонстрирует высокий уровень теоретической подготовки по освещаемым ею вопросам.

Во второй главе автор проводит детальный анализ русских ксенонимов, выявленных в художественных романах Айрис Мердок, классифицирует их по тематике, устанавливает их структурно-семантические особенности, а также способы номинации, тщательно анализирует особенности функционирования русских ксенонимов в художественном тексте. Важно подчеркнуть, что диссертант, взяв за основу классификацию В.В. Кабакчи, предлагает собственную тематическую классификацию русских ксенонимов, отобранных из 20 романов А. Мердок. Практическое использование разработанной классификации позволило автору дать комплексный анализ языковых средств, представляющих образ России в художественных произведениях английской романистки.

Структурирование данной главы и подбор обширного иллюстративного материала для нее характеризуются выверенностью и тщательностью. Проводя анализ языковых средств, служащих для создания образа России, автор исследования приходит к выводу о том, что широкий спектр сфер репрезентации образа России в романах А. Мердок обуславливает создание у британского читателя целостного культурно-специфичного представления о

географических, исторических, политических, культурных, религиозных особенностях страны.

Вместе с тем в диссертации есть несколько вопросов, требующих разъяснения.

1. В диссертации на стр. 52 находим: «Крысин Л.П. выделяет 3 типа иноязычных слов: 1) заимствованные слова; 2) экзотическая лексика; 3) иноязычные вкрапления». Далее диссертант поясняет разницу между заимствованными словами и иноязычными вкраплениями. Но хотелось бы также уточнить разницу между экзотизмами и иноязычными вкраплениями.
2. Хотелось бы уточнить, как менялась репрезентация образа России в художественной картине мира Айрис Мердок от первых ее романов до последних?
3. На основании анализа русских ксенонимов, выявленных в романах Айрис Мердок, можно ли сделать вывод о том, какой способ их графического введения в текст преобладает: транслитерация или транскрипция?

Вышеизложенные вопросы носят уточняющий характер и ни в коей мере не умаляют теоретической и практической ценности проведенного исследования.

Автореферат диссертации полностью отражает цели и задачи, содержание и результаты исследования. Основные положения диссертации адекватно отражены в 13 публикациях автора, в том числе в 3 статьях в журналах из списка ВАК РФ, и прошли апробацию на научных и научно-практических конференциях.

Рецензируемая работа является самостоятельным научным исследованием. Диссертация соответствует паспорту заявленной специальности, отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук

(п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842), а её автор, Чупракова Ольга Викторовна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

«15» мая 2018 г.

Соснин Алексей Владимирович,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент Департамента литературы
и межкультурной коммуникации
Нижегородского филиала ФГАОУ ВО
«Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

Адрес: Нижний Новгород, 603155,
ул. Большая Печерская 25/12
Тел.: (831) 257-24-02
E-mail: alexsosnin@mail.ru



А. В. Военика
НАЧАЛЬНИКОМ
КАДРОВ
ЕРМОЛИНОЙ